



INTERMΕΔΙΟ ΔΕΥΤΕΡΟ

(Βασιλέας Πρίαμος με δύο του συνβουλατόρους και με τούς δούλους του).

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

- 1 Μεσῖταις μοῦ ἴπα κ' ἦρθασι ἔς τὴν ἐδική μας χώρα
ἀποὺ τὴν Μακεδόνια, εἶναι λιγάκι ὄρα·
δὲ ξεύρω ἴντα θέλουσι, μὰ ἔν τση ἔδεπᾶ... καὶ ἄς δοῦμε
ἴντα ζητοῦ, καὶ ἀπόκρισι φρόνιμη νὰ τοὺς ποῦμε.

(Τότες ἔρχεται ὁ Παλαμέτες, καὶ Οὐλύσες καὶ Μενέλαος μεσῖταις ζητῶντας τὴν Ἑλενα).

ΠΑΛΑΜΕΤΕΣ

- 5 Ψηλότατέ μου βασιλειᾷ ὅποῦ τὴν Τρόγια ὀρίζεις
καὶ με τὴ φρονιμάδα σου νέκταρε τὴν ποτίζεις,
καὶ ὅλοι παινοῦ ταῖς πρᾶξές σου, τὴν πλεῖσα καλοσύνη,
τὸ πῶς κρατεῖς ἔς ὅλους κοινή κ' ἴσα τὴ δικηροσύνη·
κ' εἶσαι τὸ ξόμπλι τῆς τιμῆς, τὴν ἐντροπὴ ξωφεύγεις,
10 τσ' ἄτυχους νὰ τοὺς τυραννᾶς καθημερνὸ γυρεύγεις·
ὁ βασιλειᾶς μου, ξεύρετε, τὸ πῶς μᾶς εἶχε πέψει
μεσῖταις γιὰ τὴν Ἑλενα, ὅποῦ ἔχε σιργουλέψει
ὁ Πάρις σου καὶ ἐπῆρέν τη μ' ὅλους τοὺς θησαυροὺς τση,
καὶ ἐντρόπιασε τὸν ἄντρα τση μαζί καὶ τσῆ ἐδικού τση,
15 νὰ τὴ γιαγείρετε ἔδεκεῖ, δίκηό ἔναι ἐτούτη ἡ χάρι,



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

20 ὁ Μενελάος ἄντρα τση σὰν πρῶτας νὰ τὴμ πάρη·
γιατὶ ἦρθε εἰς τὴ χώρα μας καὶ ὡς νὰ ἔτονε παιδί μας
πιστὰ τὸν ἐδεκτήκαμε, κι' ὅλοι οἱ ἐδικοί μας
ἐσυνορίζουντάνε ποιὸς σπίτι νὰ τόνε πάρη
νὰ τόνε κανισκεύουσι καὶ νὰ τοῦ κάμου χάρι·
καὶ τοῦτος χωρὶς διάκρισι ἐθέλησε νὰ κάμη
τόσο μεγάλο ἄδικο, τόση ἐντροπὴ ἀντάμη,
νὰ πάρη τὴν γυναῖκάν του κι' ὅλο τὸ θησαυρόν του,
ὅπου τὸν εἶχε σπίτιν του ὡσὰν τὸν ἑαυτόν του,
25 τοῦ Μενελάω τοῦ ῥηγός· μὰ κρίνω δὲν μποροῦσι
τ' ἀμμάτιά σας νὰ τὸν ἐδοῦ τὰ δάκρυα νὰ κρατοῦσι.
Πάλι καὶ δὲν τὸ κάμετε σήμερο χωρὶς ἄλλο,
ἀντίδικό σας πόλεμο θὰ κάμουσι μεγάλο.

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

30 Ἄνεν καὶ φοβερὶζή μας νὰ μᾶς ἐκάμη ἀμάχη,
ἢ Τρόγια δὲν ἐφάνηκε ντήρησι ἀθρώπω νὰ ἔχη,
γιαῦτως τὰ λόγια παραμπρὸς μηδὲ ποσῶς μὴμ πᾶσι,
γιατὶ ἢ φοβέραις σας ποτὲ ταῖς γνώμαις δὲν ἀλλάσσει.

(Τότες σιμώνει καὶ μιλεῖ μὲ τοὺς συμβούλους του κοντὰ ἀγάλια νὰ
μὲν γροικοῦσι τί λέγει μὲ δαύτους, καὶ τότες πάλι γυρίζει καὶ λέγει).

35 Τὴν Ἑλενα νὰ κάμωμε νὰ ἔρθη ἐδῶ ὀμπροστά σας,
καὶ ἀνέν καὶ θέλη νὰ συρθῆ εἰς τὰ θελήματά σας,
νὰ τὴν ἐπάρετε ζημινὸ μ' ὅλο τὸ θησαυρό τση·



μὰ νὰ ῥθη δὲν μπορεῖ ποτέ, ξεύρετε, στανικό τση.
Ἀμέτε, πέτε τση τὸ πῶς, εἶναι τὸ θέλημά μου
νὰ ῥθη μὲ δίχως ἐντήρησι ὀγλήγορα ὀμπροστά μου.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

40 Παρακαλῶ σε, βασιλειᾶ, χωστὰ νὰ τση μιλήσω,
σὰν ἄντρα της τὸν λογισμὸν κουρφά τση νὰ γνωρίσω.

ΟΥΛΥΣΕΣ

Ψηλότατέ μου βασιλειᾶ, πολλὰ παρακαλῶ σε
ἐτούτη τὴ θαράπασι ὅπου ζητᾶ τοῦ δῶσε.

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

45 Μετὰ χαρᾶς... ἔντηνε ἐδῶ! Ἴλενα, ἐπᾶ ῥθε τώρα
μεσίταις καὶ ἄντρας σου μαζί ῥς τὴν ἐδική μας χώρα,
γὰ νὰ σὲ πάρου ἐδεκεῖ, κ' ἔχω ἀποφασισμένα
νὰ πάγης ὅπου πεθυμᾶς καὶ ὅπου σ' ἀρέσει ἐσένα·
καὶ ἄντρας σου θέλει μοναχὰς τὸ λέγει ν' ἀγροικίσης,
πάλιν τοῦ μόδου σου εἶσαι ἐσὺ τὸ θὲς ν' ἀποφασίσης.

ΕΛΕΝΑ



Ψηλότατέ μου βασιλειᾶ, ἐπᾶ ᾿μαι τσ᾿ ὀρισμούς σου.

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

50 Νὰ πάρη δὲν μπορεῖ τινὰς τὸ θέλεις τοῦ κορμιοῦ σου.

(Τότες τήνε παίρνει ὁ Μενελάος παράμερα καὶ τῆς λέγει).

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἼΕλενα, δὲν τὸ ἐλόγιαζα τὴ χώρα σου ν᾿ ἀφήσης
τόσα χωστά, καὶ ὡσὰ σκληρὸς κρουσάρης νὰ τὴ γδύσης·
γιατὶ σὲ ἀγάπου ξεύρεις το πλεῖα παρὰ τὴ ζωὴ μου,
πλεῖα ἀπὸν τὸ φῶς τῶν ἀμματιῶ καὶ πλεῖα ἀπὸν τὴ ψυχὴ μου·

55 μὰ δὲν κατέχω ποιά ἀφορμὴ σ᾿ ἔκαμε κ᾿ ἤφηκές με,
κ᾿ ἔτσι μὲ διχωστὰς αἰτιά τόση τροπὴ ἄξωσές με!

καὶ ὅση τιμὴ ἐγνώρισες καὶ ἀγάπη ἀπὸ μένα,
τόση σκληρότη καὶ ἀπονιὰ ἐγνώρισα ἀπὸ σένα!

60 Καὶ μὴ λογιάσης βλάψιμο νὰ ᾿χης, γιατί χωστά μου
ἐμίσεψες, γιατί καλλιὰ ἤσφαξα τὴν καρδιά μου,
παρὰ νὰ βλάψω ὥστε νὰ ζῶ ποτὲ τὴν ὀμορφιά σου,
μάλιος γιὰ νόμο θὰ κρατῶ τὰ λόγια τὰ δικά σου.

Καὶ ἂν ἤσφαλες, κατέχω τὸ δὲν ἦτονε ἀπὸ σένα,
καὶ χωρὶς φταισίμο ποτὲ δὲ θέλεις βρῆ κανένα.

65 ἼΕσένα μόνο πεθυμῶ, κι᾿ ὄλο τὸ θησαυρό μου
ἄς πάρουσι καὶ ἄς δώσωσι τὸ φῶς τῶν ἀμματιῶ μου,
γιατὶ μὲ δίχως σοῦ, ἼΕλενα, γυρίζω τυφλωμένος,
ξόμπλι τῆς κακορροϊζικιᾶς ἐγίνηκα ὁ καῦμένος!
Καρδιά μου, τ᾿ ἀμματάκιά σου ἄς δοῦσι τὰ δικά μου

- 70 πῶς δάκρυα κάνου ποταμὸ καὶ βιαίνου ὄκ τὴν καρδιά μου.
 Θυμήσου τὴν ἀγάπη μου, θυμήσου πῶς μικράκια
 ὀμάδι ἀναθραφήκαμε ἔς τοῦ πόθου τὰ κανάκια.
 Ἔλα σιμά μου, μάτιά μου, καρδιά μου Ἔλενά μου,
 δὲν τὴ ψηφῶ τὴ βασιλειὰ χωρὶς ἐσέ, κερά μου·
- 75 καὶ ἀμνόγω σου ἔς τὸν οὐρανό, ἔς ἐκεῖνο ὅπου ὀρίζει
 τὴν κτίσι, τὸ πῶς βλάψιμο ποτὲ δὲ θεὸς γνωρίζει
 ἀπὸ τοῦ λόγου μου ποσῶς, μάλιος παρὰ ποτέ μου
 θὰ σ' ἔχω πλειὰ ἀκριβώτερη· γύρισε μίλησέ μου,
 τοῦ Μενελάω μίλησε, κάμε τὸ θέλημά μου,
- 80 καὶ ὡς ἦσυνε βασίλισσα ἔλα ἔς τὴν κατοικιά μου.

ΕΛΕΝΑ

Ψηλότατέ μου βασιλειᾶ, ἀπῆτις τὴ βουλή μου
 μ' ὀρίζεις ποιά ἔναι νὰ τῆς πῶ, νὰ στέκη τὸ κορμί μου
 πάντα μετὰ σου πεθυμᾶ, καὶ ἀνὲν καὶ πάρουσί με
 τοῦτοι στανιός μου, κάτεχε, σφαμμένη βρίσκουσί με.

(Τότες μισεύει ἡ Ἔλενα).

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

- 85 Ἐκούσετε τὴ γνώμην τῆς, ἀφένταις, ἴντα λέγει
 τὸ πῶς δὲ θέλει μετὰ σᾶς, πῶς θὰ σφαγῆ, καὶ κλαίγει·
 νὰ ῥθη δὲν εἶναι ἐμπορετό, ξεύρετε, στανικό τσῆ,
 καὶ νὰ ἔμαι ἐγὼ ὁ προδότῃ τσῆ, γῆ ποῦρι ὁ θάνατό τσῆ.



ΟΥΛΥΣΕΣ

- 90 Σὰ βασιλέας φρόνιμος μορεῖς νὰ τὸ λογιᾶσης
γὰ μιὰ γυναῖκα, ἀφέντη μου, ἔτοια ὄχθριτα μὴν πιάσης,
γιατὶ μηδένας βασιλειᾶς ἔς τὸ χέριν του δὲν ἔχει
τὴ νίκη, καὶ κανεῖς ποτὲ τὸ τέλος δὲν κατέχει·
ἀνάμεσά σας βλέπετε τώρα μηδὲν ἀρχίση
φωτιὰ ν' ἀξιάγη καὶ οὐδεγεῖς μορεῖ νὰ σᾶς τὴ σβύση.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

- 95 Ἄνεν καὶ τούτη ἡ ἄπιστη ἔφυγε ἀπὸ σιμά μου,
καὶ ἐπῆρέ μου τὸ θησαυρὸ χωρὶς τὸ θέλημά μου,
ἔς τοῦ λόγου της δὲ βρίσκεται τῆς κλέφτρας ἡ τιμὴ μου,
μὰ ξεύρετε πῶς κατοικᾷ σὲ τοῦτο τὸ σπαθὶ μου,
καὶ τοῦτο τάσσω σας τὸ πῶς ὀγλήγορα νὰ κάμη
100 νὰ γδικηθῶ ἔς τὸ πρᾶμμά μου καὶ ἔς τὴν τιμὴ μου ἀντάμη.

Κωνσταντῖνος Ν. Σάθας επιμ., *Ο Στάθης, κρητική κωμωδία, νυν πρότον εκδιδομένη εκ χειρογράφου της Μαρκιανῆς Βιβλιοθήκης υπό Κ. Ν. Σάθα*, Τύποις Φοίνικος, Βενετία 1878.